



## PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

<b>Nombre de Unidad Curricular:</b>	<b>Italiano VI</b>
<b>Fecha de Vigencia:</b>	2026
<b>Responsable del Curso:</b>	Alfredo Pastorino
<b>Año y Semestre en el que se Imparte:</b>	3er año- 2º semestre
<b>Área de Conocimiento:</b>	Lingüística
<b>Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:</b>	Licenciatura en Traducción Pública
<b>Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:</b>	
<b>Créditos:</b>	6 semestrales

<b>Modalidad de Curso:</b>	Presencial con complementos en plataforma virtuales (Eva, Zoom)
<b>Conocimientos Previos Recomendados:</b>	Italiano V

### OBJETIVO DE LA FORMACIÓN

- Desarrollar mayor ductilidad en el arte de traducir, ya sea en la traducción directa como inversa.
- Incursionar/ aportar en estrategias de interpretación, para lo cual se pondrá especial énfasis en el desarrollo de la comprensión oral de documentos auténticos, como entrevistas a personalidades hispanoparlantes e ítalo parlantes en formato audio o audiovisual.
- Trabajar las destrezas de síntesis de documentos orales y escritos combinadas con las de traducción e interpretación tendrán un espacio importante en este curso.
- Se propone asimismo otorgar más espacio a la traducción literaria (parte 2) : modos de representación ficcional, referencias culturales y subjetividad.
- Incorporar las estrategias de organizar y planificar el trabajo de traducción
- Incentivar habilidades en el uso de las herramientas informáticas de traducción
- Estimular el trabajo cooperativo.
- Saber reconocer y reproducir diferentes modelos textuales.
- Aprender a incorporar conocimientos culturales de las lenguas para resolver problemas de comunicación intercultural y traducción.

### CONTENIDO GENERAL DEL CURSO

- Profundizar en las características de los textos de divulgación científica y periodísticos, con especial atención a aquellos textos que se ocupen del Derecho.
- Traducción directa e inversa de textos y de documentos de actualidad e interés, así como también los textos que contengan vocabulario relacionado con el Derecho.
- Se trabajará con textos de diversa índole (artículos de prensa, textos académicos y literarios y documentos audiovisuales)
- Elaborar síntesis de documentos orales y escritos combinadas con las de traducción e interpretación



- Análisis de interferencias lingüísticas entre el italiano y el español
- Estudio de la teoría gramatical para la resolución de dificultades lingüísticas a la hora de traducir y la sistematización de estrategias para su correcta traducción.

Temas a abordar:

- \* casos particulares de las preposiciones por, para, con, entre
- \* aquí y allá
- \* verbos recurrentes en español, polisémicos (como *servir*) y sus traducciones en italiano.
- \* homonimia, sinonimia, antonimia, polisemia
- \* registros de lengua oral y escrita: registro informal y registro formal.
- \* la comparación
- \* la exclamación
- \* nominalización
- \* usos de modos y tiempos en ambas lenguas

### Bibliografía Básica

- La traduzione dallo spagnolo. Matteo Lefèvre. Carrocci, 2015  
Manuale di studi sulla traduzione.
- Interpretazione dialogica. Le competenze per la mediazione linguistica. Francesca Chessa 2013.
- Interpretazione simultánea y consecutiva. Edición 1.12.2008. Autores: C. Falbo, M. Russo, F. S. Straniero.
- La traduzione specializzata – Autor: Scarpa. Editorial: HOEPLI.
- Teoria e storia della traduzione. Autor: Geroges Mounin
- Dire quasi la stessa cosa. Autor: Umberto Eco.
- La traduzione teorie e metodi. Autor: Raffaella Bertazzoli.
- Linguistica contrastiva e traduzione letteraria. Manuel Carrera Díaz – Università di Siviglia.  
<http://dx.doi.org/10.12795/PH.2014.v28.i02.04>.
- Nuove grammatiche dell'italiano. Le prospettive della linguistica contemporanea. Autor: Alvise Andreose.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2021, *Diccionario de la lengua española*, Espasa Libros
- Dic. Panhispánico de dudas.(DPD) [en línea], <https://www.rae.es/dpd>



Reverso [www.reverso.net/text\\_translation](http://www.reverso.net/text_translation)

Los grandes diccionarios del italiano:

Lo Zingarelli 2022.

Nuovo Devoto-Oli

Treccani. Dizionario della lingua italiana

Il Grande Dizionario Garzanti.

### Bibliografía Complementaria

La lingua italiana negli anni dell'Unità d'Italia.

Colección: Biblioteca dell'Unità d'Italia.

Bajo la supervisión de: Lucilla Pizzoli.

Balboni, P.E. (2008a). *Le sfide di Babele: Insegnare le lingue nelle società complesse*. Torino: UTET Università. Balboni, P.E. (2008b). *Fare educazione linguistica: Attività didattiche per italiano L1 e L2, lingue straniere e lingue classiche*. Torino: UTET Università.

Celentin, P. (2007). *Analisi delle interazioni comunicative e glottodidattica*. Venezia: Dipartimento di Scienze del Linguaggio dell'Università degli Studi Ca' Foscari.

<http://venus.unive.it/italslab/index.php> (con password)

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2010, *Nueva gramática de la lengua española*, Espasa Libros

VEGA, M-A., 1994, *Textos clásicos de la teoría de la traducción*, Cátedra

<b>Modalidad de Enseñanza</b>	<p>Curso presencial, articulado por intercambio de material en línea y tareas enviadas por la plataforma institucional (EVA) al grupo de estudiantes.</p> <p>La modalidad de enseñanza pretende ser esencialmente interactiva, donde la reflexión y el análisis colectivo sean las vías de aprendizaje privilegiados.</p> <p>Se estimulará el razonamiento inductivo-deductivo del estudiante y la adquisición de nuevos conocimientos en un ejercicio permanente de construcción de los saberes. La modelización, a través de la lectura y análisis de buenos textos traducidos, será asimismo una estrategia a implementar</p> <p>Se estimulará el espíritu de investigación y de lectura de especialistas en el campo.</p>
<b>Horas Presenciales</b>	3 horas semanales, 45 semestrales



### **SISTEMA DE EVALUACIÓN**

- \* Se hará una evaluación continua del trabajo en clase, individual y grupal, así como la asiduidad e interés demostrado por el curso.
- \* Se realizarán 2 parciales semestrales obligatorios de evaluación puntual de las temáticas y destrezas abordadas en cada período.